

Warszawa, dnia 27 października 2014 r.

Poz. 950

POROZUMIENIE

z dnia 23 czerwca 2014 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Ochrydzie dnia 5 lutego 1998 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.2706.9.2013

Ambasada
Republiki Macedonii
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Macedonii w Warszawie i ma zaszczyt poinformować co następuje:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby dotychczasowy zapis Artykułu 7 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Ochrydzie dnia 5 lutego 1998 r., zastąpić postanowieniem o następującej treści:

„1. Z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 8, przewozy ładunków oraz przejazdy bez ładunku wymienione w artykule 6 litera c mogą być wykonywane jedynie na podstawie zezwoleń wydanych uprzednio przez właściwy organ państwa rejestracji pojazdu w imieniu właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. Przewozy ładunków oraz przejazdy bez ładunku, o których mowa w artykule 6 litera a i b, nie wymagają zezwoleń.”

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Rząd Republiki Macedonii zgody na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Ochrydzie dnia 5 lutego 1998 r., które wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty będącej odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Macedonii w Warszawie wyrazy najwyższego poważania. AM

Warszawa, dnia 4 lipca 2013 r.

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Macedonii
Numer: 96-9282/2

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Macedonii przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPT.2706.9.2013 z dnia 4 lipca 2013 r. zawierającej propozycję zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisanej w Ochrydzie dnia 5 lutego 1998 roku, poprzez proponowaną zmianę Artykułu 7 ustęp 1, o następującej treści:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby dotychczasowy zapis Artykułu 7 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o międzynarodowych przewozach drogowych z dnia 5 lutego 1998 r., zastąpić postanowieniem o następującej treści:

„1. Z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 8, przewozy ładunków oraz przejazdy bez ładunku wymienione w artykule 6 litera c mogą być wykonywane jedynie na podstawie zezwoleń wydanych uprzednio przez właściwy organ państwa rejestracji pojazdu w imieniu właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. Przewozy ładunków oraz przejazdy bez ładunku, o których mowa w artykule 6 litera a i b, nie wymagają zezwoleń.”

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Rząd Republiki Macedonii zgody na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o międzynarodowych przewozach drogowych z dnia 5 lutego 1998 r., które wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty będącej odpowiedzią.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Macedonii uprzejmie informuje, że Rząd Republiki Macedonii akceptuje przedłożoną propozycję zmiany Artykułu 7 ustęp 1 powyższej Umowy.

Ponadto, Ministerstwo ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Macedonii zgadza się z propozycją, aby wymieniona powyżej nota oraz niniejsza nota będąca odpowiedzią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o międzynarodowych przewozach drogowych z dnia 5 lutego 1998 r., które wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania przez Stronę Polską noty będącej odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Macedonii będzie zobowiązane, jeśli Strona Polska w odpowiedzi potwierdzi otrzymanie niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Macedonii korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Skopje, 19 maja 2014 r.

Kopia dla:
Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju
Rzeczypospolitej Polskiej

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Macedonia

Number: 96-9282/2

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to acknowledge the receipt of the letter's note DPT.2706.9.2013 dated the 4th July 2013, with a proposition to amend the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Poland on the international road transport signed at Ohrid on the 5th February 1998, with the proposed amendments of the Article 7, paragraph 1, to read as follows:

"The Government of the Republic of Poland suggest to amend Article 7 paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Poland on the international road transport from the 5th February 1998 with a resolution to read as follows:

1. Except for the transport stated in Article 8, the transport with load and without load, stated in Article 6 item c) can be performed only based on a previously issued permit from the competent authority of the country in which the vehicle is registered on behalf of the competent authority of the other contracting party. Transports with load and without load, stated in Article 6 items a) and b) are performed without permits.

The Government of the Republic of Poland suggest that if the Government of the Republic of Macedonia agrees to the above, this note and the answer for it will be an Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Macedonia amending the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Poland on the international road transport from the 5th February 1998, which will come into force after 30 days from receiving the note understood as answer."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia would kindly like to inform that the proposed amendment of the Article 7, paragraph 1 of the said Agreement is acceptable for the Government of the Republic of Macedonia.

Furthermore, the Ministry has the honour to inform that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the proposal the above mentioned note and this note in reply to consist an Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Macedonia amending the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Poland on the international road transport from the 5th February 1998, which shall come into force 30 days as of the day of receiving of this note in reply by the Polish Side.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia would appreciate if the Polish Side confirms the receipt of this note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Skopje, 19th of May 2014

Copy to :

**Ministry of Infrastructure and Development
of the Republic of Poland**